

АНОТАЦІЯ

Назва дисципліни / освітнього компонента	Системи керування перекладами (TMS)
Освітня програма	Переклад (англійська та німецька мови) Переклад (англійська та французька мови)
Компонент освітньої програми	Вибірковий
Загальна кількість кредитів та кількість годин для вивчення дисципліни	3 кредити / 90 годин
Вид підсумкового контролю	Залік
Мова викладання	Англійська, українська
Викладач	Константінова Олена Вікторівна; кандидат філологічних наук, доцент
CV викладача на сайті кафедри	https://www.rshu.edu.ua/kafedry-if/kafedra-rhf/sklad-kafedri/121-personalii/637-konstantinova-olena-viktorivna
E-mail викладача	olena_konstantinova@rshu.edu.ua

Мета та завдання навчальної дисципліни

Системи керування перекладами та перекладацькими проектами (TMS – translation management systems) – це програмне забезпечення, яке допомагає перекладачеві працювати швидше і ефективніше завдяки одночасному використанню в проекті накопиченої бази перекладів, т. зв. пам'яті перекладів (translation memory, TM), глосарія (termbase, TB), машинного перекладу (MT) за потреби й автоматичної перевірки якості перекладу (QA).

Такі перекладацькі інструменти будуть ефективними у наступних випадках: переклад документації; локалізація програмного забезпечення; робота зі словниками термінів; створення перекладацьких проектів та організація роботи з ними; перевірка якості перекладу. Автоматизований переклад покращує роботу з великими масивами інформації, допомагає зібрати окрему базу даних з вузькоспеціалізованою лексикою під конкретну сферу діяльності.

Мета вивчення навчальної дисципліни – навчитися створювати і практично використовувати засоби автоматизації перекладу TM, TB, MT на прикладі системи керування перекладами (TMS) Phrasetm (компанія Phrase люб'язно надає безоплатну академічну ліцензію здобувачам вищої освіти РДГУ); 2) засвоїти основи проєкт-менеджменту в перекладі.

Зміст навчальної дисципліни

Тема 1. Phrase TMS overview; creation of a project

Тема 2. TB and TM modification; alignment

Тема 3. Workflow options; various formats files

Тема 4. Quality assurance; editing

Тема 5. Project management; TEP